

Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jehoszafat pochylił się twarzą do ziemi,* a wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy padli przed JAHWE, kłaniając się JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jehoszafat pochylił się twarzą do ziemi, a wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy padli przed JAHWE w pokłonie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pokłonił się Jehoszafat twarzą ku ziemi, a cały lud Judy oraz mieszkańcy Jerozolimy padli przed JAHWE, oddając JAHWE pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pokłonił się Jozafat twarzą ku ziemi, a wszystek lud Judzki, i obywatele Jeruzalemscy padli przed obliczem Pańskim, kłaniając się Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jozafat tedy i lud Judzki, i wszyscy obywatele Jeruzalem padli na oblicze swe na ziemię przed JAHWE i pokłonili się mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozafat więc upadł na kolana twarzą ku ziemi i wszyscy mieszkańcy Judy i Jerozolimy padli przed Panem, aby Go uczcić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jehoszafat pochylił głowę twarzą aż do ziemi, a także wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jeruzalemu padli przed Panem, oddając pokłon Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehoszafat skłonił głowę do ziemi, a wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy padli przed obliczem JAHWE, aby oddać JAHWE pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozafat pokłonił się twarzą do ziemi, a wraz z nim upadła przed JAHWE cała Juda i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, aby oddać pokłon JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I pokłonił się Jozafat twarzą ku ziemi, a wszystek lud judzki i mieszkańcy Jeruzalem upadli również przed obliczem Jahwe, aby Mu oddać pokłon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йосафат схилившись на своє лице і ввесь Юда і ті, що живуть в Єрусалимі, впали перед Господом щоб поклонитися Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jozafat pokłonił się twarzą ku ziemi, a cały lud judzki i obywatele Jerusalaïm padli przed obliczem WIEKUISTEGO, kłaniając się WIEKUISTEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jehoszafat natychmiast pokłonił się twarzą do ziemi, a cała Juda oraz mieszkańcy Jerozolimy padli przed obliczem JAHWE, by złożyć JAHWE hołd.

¹⁾ twarzą do ziemi, אָרָץ אָפּ, idiom: nosem do ziemi.